



## Onlinekurs

# Praktischer Einstieg ins Urkundenübersetzen

### Zielgruppe

- (angehende) Übersetzer\*innen, die sich ermächtigen/beeidigen lassen wollen bzw. seit Kurzem ermächtigt/beeidigt sind

### Zugangsvoraussetzungen

Theoretische Kenntnisse allgemeiner Anforderungen an Urkundenübersetzungen in Deutschland, z. B. unser Onlinekurs „Einführung ins Urkundenübersetzen“

### Mögliche Inhalte

- Übung 1: Personenstandsurkunden: z. B. Geburts- und/oder Heiratsurkunden (2 Aufgaben)
- Übung 2: Handelsregisterauszug (1 Aufgabe)
- Übung 3: Bildungsnachweise: Diplome, Berufsabschlusszeugnisse (2 Aufgaben)
- Übung 4: Arbeitgeberzeugnisse oder Arbeitsbuch (1 Aufgabe)
- Übung 5: Sonstige Urkunden (nach Vereinbarung)

### Kurssprachen

Mögliche Sprachkombinationen: **Deutsch <> Englisch, Deutsch <> Russisch, Deutsch <> Ukrainisch**

### Ziele des Kurses

1. Verstehen und Anwenden der Anforderungen an Urkundenübersetzungen in Deutschland
2. Praktisches Umsetzen der Anforderungen beim Übersetzen diverser Urkunden aus der/in die Mutter- bzw. Fremdsprache

### Abschluss

Nach erfolgreichem Abschluss des Kurses wird ein **Zertifikat** ausgestellt.

### Umfang

Buchung einzelner Module oder als Gesamtkurs möglich. Dauer des Gesamtkurses inkl. Korrekturen: individuell.

### Preis und Fördermöglichkeiten

Preis pro Übung: 34,00 Euro (1 Aufgabe) bzw. 59,00 Euro (2 Aufgaben).

Gesamtpreis bei Buchung des gesamten Kurses: 179,00 Euro (10 % Ermäßigung für BDÜ-Mitglieder).

Die Teilnahme am Kurs kann je nach Wohnort und Beschäftigungssituation durch diverse Fördermöglichkeiten mitfinanziert werden.

### Lernform

Betreuer interaktiver Selbstlernkurs auf einer moodle-basierten Online-Lernplattform mit Musterübersetzungen und Korrektur/Feedback von Dozent\*innen.



# SPRACHENFABRIK

## Übung 1

### Personenstandsurkunden

Aufgabe 1

Übersetzung einer Geburts- oder Heiratsurkunde aus der/in die Fremdsprache

Aufgabe 2

Übersetzung einer Geburts- oder Heiratsurkunde aus der/in die Fremdsprache

## Übung 2

### Handelsregisterauszug

Aufgabe 1

Übersetzung eines Handelsregisterauszugs aus dem Deutschen

Übersetzung weiterer unternehmensbezogener Dokumente s. Übung 5

## Übung 3

### Bildungsnachweise

Aufgabe 1

Übersetzung eines Hochschuldiploms ins Deutsche

Aufgabe 2

Übersetzung eines Ausbildungs- oder Schulzeugnisses aus der/in die Fremdsprache

## Übung 4

### Arbeitgeberzeugnisse oder Arbeitsbuch

Aufgabe 1

Übersetzung eines Arbeitgeberzeugnisses oder eines Arbeitsbuches aus der/in die Fremdsprache

## Übung 5

### Sonstige Urkunden

Aufgabe 1

Bsp. Übersetzung eines Gerichtsurteils aus der/in die Fremdsprache

Aufgabe 2

Bsp. Übersetzung einer Bilanz oder GuV aus der/in die Fremdsprache

Übersetzung weiterer Urkundenarten auf Anfrage möglich.

#### Kontakt

Dipl.-Hdl. Ilona Riesen // [bildungsportal@sprachenfabrik.de](mailto:bildungsportal@sprachenfabrik.de) // Telefon: +49 521 96 29 77-22

Für Rückfragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung.